

翻译批评原则下浅析旅游文本的汉译

——以唐山南湖公园为例

陶涛 李杰

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 旅游文本功能多样、结构复杂、用词讲究,旅游文本翻译一直是汉英翻译中的重点和难点。近几年来,由于中国旅游业快速发展和西方游客对中国的自然风景和传统文化逐渐高涨的热情,越来越多的旅游景点都附有英文翻译,但是其翻译质量却参差不齐,其中不乏一些错误或者不合适的译本。近二三十年来,我国的翻译批评得到了许多新的发展。本文通过翻译批评原则,对旅游文本的翻译进行浅析,以便对国内旅游文本的汉译提供借鉴。

[关键词] 翻译批评; 旅游文本; 南湖公园

旅游文本通常篇幅较短,形象生动,具有一定的宣传性和广告性。因而英文旅游文本的汉译对于宣传国外的旅游景点、激发游客的游玩兴趣和促进旅游业的积极发展都具有重要意义。但是另一方面越来越多的旅游景点都附有英文翻译,但是其翻译质量却参差不齐,其中不乏一些错误或者不合适的译本。而与中国旅游业一样迅速发展的翻译批评原则在许多方面上取得了新的发展,对旅游文本的汉译上有切实的指导意义。

一、翻译批评的原则

许多学者对翻译评论原则都提出了自己的看法,对其论述和归纳最详细的要数《翻译批评导论》。

该书在总结前人的翻译评论原则后,提出了以下三项原则:其一,翻译批评应是善意的、建设性的,这可以说是批评的态度问题;其二,翻译批评应是全面的、整体的、本质的、历史的,不以偏概全,不片面、不偏颇,这是视角和视野的问题;其三,翻译批评应是实事求是的,要客观,要实际而不空泛,深入而不肤浅。翻译评论的原则,应包括以下三点:科学辩证原则。评论虽是发表个人喜好,但又关乎学术问题,具有严肃性。辩证指不仅要找到优点和不足,更要认清产生这种结果的原因;不仅从评论者的角度分析,更要考虑到翻译中译者的角度。客观公正原则。评论不应仅是表面的批评或褒扬,而是要客观的论述,不带任何偏私。描述原则。翻译评论不能规定性地对每一篇评论都要按照相同内容、相同的视角来分析,必须给评论者以选择的余地。

二、旅游文本的特点

中国旅游文本的特点如下:第一,材料包含的信息量大,采用了多种体裁。翻译时需针对不同的体裁采取不同的翻译策略,争取使翻译达到最佳的效果。第二,材料中语言的使用习惯符合中文的特点,有大量修辞手法的运用。另外,材料中也不乏名诗名句的引用,它们构成了翻译过程中的难点。第三材料中包含许多具有中国特色的名称:景点名称、人物名、典故等等。

三、旅游文本汉译案例分析

本文以唐山市南湖公园的简介为材料,对其译本版本进行分析,原文本如下:

唐山南湖城市中央生态公园是融自然生态,历史文化和现代文化为一体的大型城市中央生态公园。湖水、绿地、城市森林、花草组合成了天然的生态景

观,置身优美的意境中,如江南水乡,烟波如幻,任人遐想。

译文1: The South Lake Central Ecological Park is a combination of natural ecology, historical culture and modern culture. lakes, green spaces, urban forests and flowers form a beautiful picture of natural ecological landscapes in which you can enjoy the fantastic artistic conception, feeling like strolling through the Yangtze River Delta.

译文2: South Lake Park is a large urban park featuring an integration of elements of natural ecology, plus historical and modern culture. Here, you are sure to be fascinated by impressive ecological landscapes with lakes, green land ,urban forests, and flowers.you might feel you were traveling in Jiangnan, the Venice of the east .What an unforgettable experience you will have!

从用词上来看,“唐山南湖城市中央生态公园”译文1以单词累积的形式呈现出来,修饰词过多,显累赘,而译文2”的处理方式则显得简单,明了。修饰词堆叠太多往往会使得译文显得冗长,拖沓。例如:如江南水乡,译文1翻译的是“Yangtze River Delta.”,是长江三角洲地区,这种译文对于国外读者来说会比较难懂。而译文2则译为“Jiangnan, the Venice of the east”,江南直接采用直译,并在后边做出备注解释,这样就会使译文更加清晰明了。

从句子来看,最后一句话,译文1中,首先“artistic conception”表达的意境并非是该句想要表达出的“意境”,它经常用在艺术,语言等氛围中,用在这里不合适。其次,“strolling through the Yangtze River Delta”用长江三角洲地带来表示,烟波如幻的江南水乡就显得很牵强。而译文2对原文进行了意译,“the Venice of the east”,对于外国读者来说就能大致对江南有个印象,非常有感召力,符合旅游文本的翻译。

结束语

想要使翻译的效果达到最好,译者在翻译之前还需了各方面的知识,对翻译的材料、内容有一个初步的认识。不管这样,还要学会对译文进行有意义的批评,这样才能使我们翻译作品的质量更高。总之,翻译也是一个学习的过程,我们还有很多路要走。

参考文献

- [1]温秀颖.2007.从理论到实践[M].天津:翻译批评大学出版社.
- [2]丁大刚.2008.旅游英语的语言特点与翻译[M].上海:上海交通大学出版社.

浅析翻译中的直译与意译

谢丹 滕丹丹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 翻译的标准是检验一切翻译理论是否合理的唯一准绳。本文旨在从直译和意译的基本定义出发,依据翻译的标准,针对直译与意译各自的优势与劣势分别加以论述。并从实际的翻译活动出发,总结了直译与意译所遵守的基本规则,强调要辩证地看待二者并在翻译活动中灵活运用。

[关键词] 翻译标准; 直译; 意译

0 引言

随着东西文化交流的加剧,各派译家对于翻译方法众说纷纭,讨论异常激烈。即便是翻译方法不同,但目标一致。因此,本文从翻译的基本概念入手,侧重于阐述直译与意译的区别及其联系,并从实际的翻译活动出发,总结了直译与意译所遵守的基本规则,强调要辩证地看待二者并在翻译活动中灵活运用。

1 翻译的定义、方法及标准

关于翻译的界定,美国著名翻译理论家尤金·奈达早期将翻译定义为:“翻译就是在译语中用最贴切而又最自然的对等语,再现原语言的信息。首先是语义,其次是文体。”即翻译的实质是把一种语言表达的思维内容用另一种语言准确完整地重新表达出来的语言活动,是信息内容在两种不同语言形态间的转换。翻译的方法有多种,有转译法增词法、减词法分译法等,但最为基本的方法还是直译和意译。翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。尽管翻译的方法各异,但翻译的评判标准经过实践的检验后颇为统一。如“信”、“达”、“雅”,“信”即忠实于原文,也就是译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏、任意增删等现象;“达”即译文通顺达意,也就是指译文语言必须通顺易懂,符合规范,语言逻辑清晰;“雅”即译文质量必须做到文雅、优美。

2 翻译中直译与意译

2.1 直译

所谓直译,就是在译文语言条件许可下,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。在转换过程中,直译应尽可能地保持原语的形式结构,同时应使译文忠实、通顺、容易理解。如常见的Barking dogs do not bite (吠犬不咬人),就是很好的例证。当然,这并不是说直译总是致力于保持与原文在结构上的一致,同时也不排斥语言上的灵活变通。

例1 原文:他一家子都在这儿,他的房子、地在这儿,他跑?跑了和尚跑不了庙。(周立波《暴风骤雨》)

译文: Escape? But his home and property can't escape. The monk may runaway, but the temple can't run with him.

俗语“跑了和尚跑不了庙(寺)”采用了直译法,及保存了原习语的形象,又准确地传达了原意,也不会一起读者的错误联想。

例2 原文:咳!这一来,竹篮子打水一场空!(梁斌《红旗谱》)

译文: Ah! We were drawing water in a bamboo basket.

歇后语“竹篮子打水一场空”的前一部分“竹篮子打水”全照字面直译了,而后一部分“一场空”虽然省略不译,但喻义十分明确故仍应归入直译法。

2.2 意译

所谓的意译,是指在忠实原文内容的前提下,摆脱原文结构的束缚,使译文符合译语规范,将一种语言所表达的意义用另一种语言做释义性解释,在转换过程中不必过分拘泥于原文形式。虽然意译不注意原作形式,包括句法结构、用词、比喻以及其他修辞手段,但意译并不意味着将内容随意删改,或添枝加叶。

例1 原文:她怕碰一鼻子灰,话到了嘴边,她又把它吞了下去。(茅盾《子夜》)

译文: She was afraid of being snubbed, so she swallowed the words that came to her lips.

“碰一鼻子灰”如直译成英语,外国读者未必能理解其含义,故采用意译法,译作being snubbed。

例2 原文:你不能戴着木头眼睛,只看一寸远。(梁斌《红旗谱》)译文: The trouble with you is you cannot see an inch beyond your nose.歇后语“戴着木头眼睛,只看一寸远”,前一部分是比喻部分,后一部分是对比喻的解释。如果保留原文的比喻形象,在逻辑上是不通的。因此只能意译为You cannot see an inch beyond your nose.这样能更好、更形象生动地再现原文神韵。

3 直译与意译的关系

综上所述,直译和意译的应用都是有一定的条件和限度的,超出其限度,直译就会变成令人不解的死译或硬译;意译就会变成随意发挥或随意伸缩的胡

译、乱译。正如张培基先生所言:“直译和意译的最终目的都是为了忠实表达原作的思想内容和文体风格,殊途同归,互不排斥,互不矛盾。译者必须善于把两者结合起来,缺一不可。因此,直译和意译各有所长,可以直译就直译,不可直译时就采用意译,甚至双管齐下,两者兼施。”

例 原文:她一个单身人,无亲无故。译文: But this girl was all by herself and far from home, without a single relative or friend to help her. “无亲无故”直译为 without a single relative or friend, 同时意译补充上 to help her 使译文表达更完整。

结束语

本文从翻译的历史出发,回顾不同时期的不同翻译学派,指出最为常见的两种翻译方法一直译和意译。并且从翻译的定义和翻译的标准着眼,详细论证了二者区别与联系,并强调要辩证统一地对待它们,以实际情况为依据,灵活选择,使二者完美地服务于译文的主旨思想。采用直译还是意译要依其场合、条件、意识和句型而定,不可望文生义,自作主张。直译与意译各有自身的优势,只有充分发挥直译与意译的优势,使二者相互补充、灵活取舍才能达到理想的翻译效果,使得译文通顺完美。

参考文献

- [1] 奈达.1999.语言文化与翻译[M].严久生译.上海:上海外语教育出版社.
- [2] 王克非.2005.翻译与翻译过程:理论与实践[M].北京:外语教育研究出版社.
- [3] 吕瑞昌,喻云根等.2001.汉英翻译教程[M].陕西:陕西人民出版社.

古今汉语语义变化对比研究

周依婷

(中国计量大学 浙江 杭州 310018)

[摘要] 语言是人类沟通交流以及记录的主要方式。汉语作为千万种庞大的语言体系中一种,经过数千年甚至更久远的时间,不断发展和变化,才有了如今举足轻重的地位。小组通过对群众的问卷调查,得出了关于古今汉语语义变化的一些结论。本文主要就古今汉语语义变化的原因,语义变化的类型和趋势,人们对语义变化的看法和建议进行阐述,以便更深入地对汉语语义变化方面进行探索。

[关键词] 古今语义变化;原因;趋势;意义;期望

一、汉语总述

汉语是一门较早就开始发展的语言,它在早期是没有完整的语言体系的,在社会意志和社会需要的背景下,它慢慢成熟,不断改进,成为如今一门博大精深的语言。根据邢福义的《语言学概论》,语言主要是从性质和功能两方面对语言下的定义:语言是一种复杂的符号系统,是人类进行社会交际和思维认知的工具。汉语作为一种语言,研究起来便是一项巨大而复杂的工作。在研究古今汉语变化中,它的语义最为极其重要的一部分,也不断变化。其变化的原因是多种多样的。在这次调查报告中,我们发现人们对古今汉语语义变化的原因的了解程度不同,大多数的人使用汉语采用的就是约定俗成的用法。通过本文,我们希望对研究汉语语义变化和以后使用汉语具有一定的指导意义。

二、汉语的发展概况

汉语作为中华民族的共同语言,他海纳百川,吸收其他民族的语言,因此变得成熟完美。我国自古以来就是统一的多民族的国家,每个民族都有自己的方言分支。以汉语为例,由于空间的原因,汉语也因为地域的不同而被分为七大方言区:北方方言、吴方言、湘方言、赣方言、客家方言、闽方言、粤方言。各个不同地区的沟通和交流虽然存在一定的问题,但是他们达成基本共识:使用标准音的语言即使用全民族通用语。汉语经过几千年的取其精华,去其糟粕的演变,变成一门西方语言学家都赞不绝口的语言。要相对汉语有更深入的认识和了解,我们主要从汉语语义变化中进行认识和体会。

三、汉语变化的原因

社会的发展是词义变化的重要原因。语言是随着社会的产生和而发展起来的,因此语言要依托于社会才得以存在,才能体现他自身的价值。《尚书·多士》提到“成周既成,迁殷顽民”。周灭殷后,要把殷的一部分人迁到成周。此时,这些人已经成了周朝的奴隶,所以称之为“民”,又因为不服管束,称之为“顽民”。随着奴隶制经济的解体,封建制逐渐取代奴隶制,“民”由奴隶上升为自由民,社会地位提高了。“民”就有了“人民”、“百姓”的意思。此例充分说明了社会变化给词义带来的深刻变化。

四、语义变化的类型和趋势

语义变化的类型,我们可以分为词义扩大、词义缩小、词义升格、词义降格和词义改变这五种。在变化的类型中,我们可以看出汉语语义变化的趋势。

词义扩大,顾名思义,是指汉语的词义从古代到现代,所以可以表达或者形容的事物的范围逐步扩大。使用的对象从个别到一般,从特殊到普遍。词义扩大的现象在古代和当今都有比较多的体现:在古代,“江”、“河”主要是专指长江和黄河。如《尚书》中“江汉朝宗于海”和《山海经》中的“(夸父)饮于河、渭,河、渭不足,北饮大泽”。但后来“激江”、“河”逐渐作为河流的通称。而当今,能举出的例子就更多了:牛,原指家中力气大的哺乳动物,可耕田。而在现代社会,牛也有势头好、厉害的意思。比如:牛市,牛人。

词义缩小的定义则恰好和词语扩大相反,它是指随着时间的流逝,一些汉语的词义从古代到现代,能够形容的事物的范围随之缩小。如:“金”在古代可以是指一切金属,但是在当今,“金”“逐渐主要指黄金了。”

词义升格,通俗地讲,是指词义由贬义向褒义的方向发展的变化。在古代,“锻炼”除了又冶炼的意思之外,还有诬陷别人的意思。而如今,锻炼完全是褒义,是通过一定的行动让自己的身体或者能力得到一定的提高。如“锻炼身体”,“思想锻炼”等等。

词义降格,就是汉语的词义从古代由褒义变为贬义的变化。如“爪牙”,在《劝学》中,“蚓无爪牙之利,筋骨之强”中的“爪牙”就是爪子和牙齿的意思,但是当今,“爪牙”完全是贬义的意思,是帮坏人做事的得力助手。

词义改变在汉语的发展中更是更常见的现象。在汉语的发展中,除了以上的词义变化的类型之外,其他的汉语变化都可以归纳在这一类中。大部分文言文中的古今异义词都属于这一类型。

通过这次社会调研,我们将对语义变化的类型的了解程度分为五档:很常见、不常见、一般、常见和很常见五个等级。调查发现人们对这五种词义改变的类型的了解程度都是一般的程度。认为对语义变化的类型的了解程度一般的人数可达到六成以上很了解和很了解的人数在群体中所占的比重比较少。在对这几种类型中,人们对词义升格和词义降格的了解程度低于词义扩大和缩小。而且对每一种的词义变化的类型的了解程度有细微的差别,但整体的趋势几乎相同。而汉语变化的趋势是局部持续变化,但整体仍是静态的。在长期的变化和发展的过程中,汉语不断适应着社会的发展,符合社会背景而存在。

五、人们对词义变化的看法

从上述搜集的资料和调查来看,词义变化的原因是复杂的,总体趋势是与社会的发展相契合的。经过我们的调查问卷所反映的情况来看,绝大多数人认为要了解一个词,就必须从了解他的古今意义开始。逛逛了解它现在或者是它原来最初的意思是不够的。而且对于词义改变的现象,大部分人认为,词义的改变的积极意义远大于它的消极意义。首先词义的改变是社会变化的产物,新的词义可以赋予语言新的生命力,相比较于其原始的意义,新的词义可以反映历史和生活现状。除此之外,不同的词义可以使我们更深入的了解词语的意义。

结束语

汉语是世界上古老的原因之一,它承载着我们中国几千年的文化,是我们历史的见证。因此,要研究古今汉语语义的变化是一件复杂,任重道远的事情。本文就我们小组的问卷调查进行略微浅显的分析和总结。

参考文献

- [1] 靳海强.古今汉语名词动用比较研究[D].延边大学,2011.
- [2] 胡建芳.汉语名词并列结构的句法和语义[D].湖南大学,2013.